

DOSSIER DE PRESSE



la Scala
P A R I S

RENCONTRES

PROLONGATIONS

DU 8 OCTOBRE AU
10 DÉCEMBRE
DU 11 FÉVRIER AU 14 AVRIL
15H30

SCALA PRODUCTIONS & TOURNÉES PRÉSENTE

L'AUTRE RUSSIE

CARTE BLANCHE À ANDRÉ MARKOWICZ

DISTRIBUTION DE ET AVEC ANDRÉ MARKOWICZ

www.lascala-paris.fr
13, boulevard de Strasbourg - Paris 10^e - 01 40 03 44 30

CONTACT PRESSE

Dominique Racle + 33 6 68 60 04 26 • d.racle@lascala-paris.com

L'AUTRE RUSSIE CARTE BLANCHE À ANDRÉ MARKOWICZ

RENCONTRES

Le dimanche 10 décembre à 17h30

PROLONGATIONS

Le dimanche 11 février à 15h30

Le dimanche 3 mars à 15h30

Le dimanche 14 avril à 15h30

Durée 1h15

LA PICCOLA SCALA

Poète, éditeur et traducteur de premier plan, André Markowicz nous propose de mieux connaître l'« Autre Russie », celle des grands poètes qui en illustrent l'immense humanité.

L'Autre Russie, ce n'est pas la Russie fasciste, nationaliste, monstrueuse que veulent bâtir les assassins mafieux au pouvoir à Moscou. Même s'il y a eu, comme partout, en Russie, des écrivains qui flatté le pouvoir, des gens qui ont profité du régime, la littérature russe a toujours été un lieu de résistance et les poètes ont, souvent au prix de leur propre vie, porté la voix de l'humanité.

La Scala Paris me propose une carte blanche – trois dates, un dimanche par mois. J'y évoquerai quelques-uns de ces poètes.

La rencontre du 10 décembre sera consacrée à une figure encore totalement inconnue, et pourtant majeure, de la poésie russe de la fin du XX^e siècle, une figure de ce qu'on appelait « la dissidence », Kari Unksova, militante féministe, assassinée par le KGB en 1983, et dont l'œuvre tout entière est restée inédite. J'ai traduit son dernier volume, *La Russie l'été* (avec une extraordinaire *Autobiographie*) et je l'ai publiée, elle aussi, chez Mesures.

Le dimanche 11 février portera sur les premiers poèmes de l'exil de Marina Tsvétaïéva (1892-1941), écrits entre 1922 et 1923. Nous parlerons d'un de ses cycles majeurs, « Les Arbres », un hymne à la couleur grise, et au vent, et aux Juifs.

Le dimanche 3 mars sera consacrée aux poèmes de résistance de Boris Pasternak (1890-1960), écrits entre 1917 et 1958.

Le dimanche 14 avril sera dédié à une des grandes voix de la poésie russe de la deuxième moitié du XX^e siècle, Guennadi Aïgui (1934-2016),...

Trois rencontres, trois moments, pour dire que cette « Autre Russie », elle existe, envers et contre tout.

C'est cette Russie-là qui me fait vivre.

André Markowicz

ANDRÉ MARKOWICZ

André Markowicz, né en 1960, est de mère russe et a passé ses premières années en Russie. Depuis 1981, il a publié plus d'une centaine de volumes de traductions, d'ouvrages de prose, de poésie et de théâtre. Il a participé à plus d'une centaine de mises en scène de ses traductions, en France, au Québec, en Belgique ou en Suisse.

Il a traduit l'intégralité des œuvres de fiction de Fiodor Dostoïevski pour les éditions Babel/Actes sud (45 volumes, repris en cinq volumes, dans l'ordre chronologique d'écriture, dans la collection Thésaurus), le théâtre complet de Nikolai Gogol, *Du malheur d'avoir de l'esprit* d'Alexandre Griboïédov, les pièces d'Alexandre Pouchkine (*Scènes dramatiques* et *Boris Godounov*) et son roman en vers *Eugène Onéguine* (Actes Sud), *Le Bal masqué* de Mikhaïl Lermontov, *Cœur ardent*, *La Forêt*, *L'orage* d'Alexandre Ostrovski, ainsi qu'une quarantaine d'autres pièces, publiées aux éditions José Corti ou aux Editions des Solitaires Intempestifs, d'autres aussi différents qu'Alexandre Soukhovo-Kobyline, Léon Tolstoï, Léonid Andréïev (chez Corti) et Maxime Gorki, Nikolai Erdman, Evguéni Schwartz, Alexandre Vvédenski (aux Solitaires).

Il a traduit, en collaboration avec Françoise Morvan, le théâtre complet d'Anton Tchekhov. Après avoir également traduit avec elle *Le Songe d'une nuit d'été*, et traduit, seul, quatorze pièces de Shakespeare à ce jour, aux éditions des Solitaires Intempestifs : *Hamlet*, *Macbeth*, *Titus Andronicus*, *Richard II*, *Richard III*, *Othello*, *Beaucoup de bruit pour rien*, *Comme il vous plaira*, *Troilus et Cressida*, *La Nuit des rois*, *La Tempête*, *Mesure pour mesure*, *Timon d'Athènes*.

CONTACT PRESSE

Dominique Racle + 33 6 68 60 04 26 • d.racle@lascalaparis.com

Paru chez Actes-Sud en 2011, *Le Soleil d'Alexandre* présente les poèmes et la vie des poètes de la génération de Pouchkine. Il a publié quatre livres de poèmes : *Figures* (éd. du Seuil), *Les gens de cendre* et *L'emportement* (Publie-net), *Herem* (Le Dernier Télégramme).

Ses quatre derniers livres sont parus aux éditions Inculte : *Partages* (chroniques Facebook 2013-2014, et 2014-2015), *Ombres de Chine* et *L'appartement*.

À l'issue de ces rencontres, André Markowicz dédicacera ses ouvrages dans le hall du théâtre.

CONTACT PRESSE

Dominique Racle + 33 6 68 60 04 26 • d.racle@lascala-paris.com